DOCUMENT RESUME

ED 262 607 FL 015 274

TITLE	Pashto. Materials Status Report.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	Nov 85
CONTRACT	1735-507041
NOTE	64p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Official Languages; *Pashto; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language
IDENTIFIERS	Afghanistan

ABSTRACT

The materials status report for Pashto, the national language of Afghanistan, is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching various languages to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of Pashto, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations each consisting of a general description (including publication information), an overview of the contents, statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED262607

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

PASHTO

November, 1985

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

FL015274

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985 PASHTO
Materials Status Report - Narrative

Language, dialects, standards. Pashto is the national language of Afghanistan. It is also one of the official languages of the country, the other being Dari. There are two major dialects: Eastern Pashto is the dialect spoken east of Kabul; it includes the dialect spoken in Pakistan. Western or Kandahari Pashto is spoken west of Kabul. Standard Afghanistan Written Pashto includes Pakistani Pashto; the accepted dialect for radio broadcasting is that spoken by Pashtuns from central and eastern Afghanistan. All but a few very minor dialects are mutually intelligible. Pashto is related to Persian, but is not mutually intelligible.

Writing system. Pashto is written in a modified Arabic alphabet. There is a standard spelling system. Written Pashto is the same as spoken Pashto.

Production of written language. Pashto typewriters were once made, but are now unavailable. Typesetting is not available. There are several computer fonts for Arabic script, but only the Xerox Corporation has produced a Pashto font.

Difficulty for English-speaking learners.

Phonology: Presents no special problems. Only sounds radically different from English are a series of retroflex consonants, and an aspirate-non-aspirate contrast.

Syntax: Difficult. Pashto is SOV, with radical differences from English in the case system, a complicated agreement system, and order of sentence elements.

Vocabulary: Very difficult, with no cognates with English.

Writing system: Extremely difficult. Vowels are not indicated in the written script; letter shapes change according to position in the word.

Usable existing texts.

Beginning level: Penzl, Pashto Reader
Roos-Keppel, Pashto Manual

Advanced level: none

Refresher/maintenance: Khan, Modern Pushtu Instructor

Reference: Bellew, Pashto Grammar
Penzl, Pashto Grammar
Shafeev, Pashto Grammatical Outline

Electronic: none

Existing programs, classes: At DLI. Capability at Harvard.

Native speaker availability: Ca. 5000-7000 native speakers in the U.S. Less than five native speakers trained in linguistics, among them Dr. Habibullah Tegey (Washington, D.C.)

Linguist resources: Herbert Penzl, Illinois.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985 PASHTO
Bibliography

Basic Level Teaching Materials

Chavarria-Aguilar, O. L. A Short Introduction to the Writing System of Pashto. Ann Arbor, MI: University of Michigan, 1962.

Chavarria-Aguilar, Oscar Luis. Pashto Basic Course. Ann Arbor: University of Michigan, 1962.

Enevoldsen, Jens. An Introduction to Pakhto. Kobenhavn: Dansk Pathan Missions, 1968.

Khaliq, Abdul. Fifty Lessons to Learn Pushto with Fluency and Accuracy. Peshawar, Pakistan: Printed by Ferozsons, 1973.

Lorimer, John Gordon. Grammar and Vocabulary of Waziri Pashto. Calcutta: Office of the Superintendent of Government Printing, 1902.

Penzl, Herbert. A Reader of Pashto. Ann Arbor, MI: University of Michigan, 1962.

Roos-Keppel, Sir George Olof and Qazi Abdul Ghani Khan. A Manual of Pushtu. London: H. Milford, Oxford Unversity Press, 1943.

Shahani, Anandram T. Pushtu Self-Instructor. One Month's Course. 6th ed. Karachi: The Educational Publishing Co., 1943.

Advanced Level Teaching Materials

MRM Staff. A Pashto Newspaper Reader. Kensington, MD: Dunwoody Press, 1984.

Refresher/Maintenance Materials

Khan, Rahimullah. The Modern Pushtu Instructor. Peshawar: University Book Agency, 1966.

Reference Materials

Bellew, Henry Walter. A Grammar of The Pukkhto or Pukshto language, on a new and improved system, combining brevity with practical utility, and including exercises and dialogues, intended to facilitate the acquisition of the colloquial. London; W.H. Allen and Co., 1867.

Penzl, Herbert. A Grammar of Pashto; a descriptive study of the dialect of Kandahar, Afghanistan. Washington: American Council of Learned Societies, 1955.

Shafeev, D.A. A Short Grammatical Outline of Pashto. Translated and edited by Herbert H. Paper. Bloomington, IN: Indiana University, 1964.

Dictionaries

Bellew, Henry Walter. A Dictionary of The Pukkhto or Pukshto language, in which the words are traced to their sources in the Indian and Persian languages. Karachi: Pakistan Pub. House, 1980.

Gilbertson, George Waters. The Pakkhto Idiom: A Dictionary. Hertford, England: The author, 1932.

Raverty, Henry George. A Dictionary of The Pukhto, Pushto, or language of the Afghans; with remarks on the originality of the language, and its affinity to other Oriental tongues, etc., etc. 2nd ed., with considerable additions. London: Williams and Norgate, 1867.

Electronic Materials

none

Materials Not Found

Crenshaw, Kathleen A. et al. Introduction to Pushto. Minneapolis, MN: University of Minnesota Peace Corps Training Center, n.d. [206p]

Dorn, Boris A. A Chrestomathy of The Pushtu or Afghan Language; to which is subjoined a glossary in Afghan and English. London: E.J. Brill, 1973. [620p] [Reprint of the 1847 St. Petersburgh ed.]

Lorimer, David L.R. Pashtu. Part I: Syntax of Colloquial Pashtu, with chapters on the Persian and Indian Elements in the modern language. London: Clarendon Press, 1915. [377p]

Trumpp, Ernest. Grammar of the Pasto or Language of the Afghans, compared with the Iranian and North Indian idioms. Osnabruck: Biblio-Verl., 1969. [412p]

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Beginning Course Materials

Chavarria-Aguilar, O. L. A Short Introduction to the Writing System of Pashto. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 1962. Paper. 22 p.

Specific language/dialect taught: Pashto, dialect not specified

Type of text: alphabet manual

Publication information: Prepared under a contract with the Dept. of Ed. Out of print. LC No. PK6737.C45. Sample at CAL.

Intended users: not stated; presumably students of Pashto

Overall grammatical/pedagogical approach: structural linguistic

Physical quality of book: okay; text is presented in typewritten double-spaced pages.

Editorial quality of target language: N/A

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

0. Explanation of the Perso-Arabic alphabet
1. List of symbols with their phoneme equivalents, and an explanation of the form and use of the symbols.

Vocabulary areas covered: none

General comments: A very short, simplified explanation of the Pashto alphabet, with few examples, no examples of handwriting, and no exercises.

CPT Page Label: PASCHAVA1

LARC staffer: BBR

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	N/A			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			X X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Chavarria-Aguilar, O. L. Pashto Basic Course. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 1962. Paper. 159 p.

Specific language/dialect taught: Eastern dialect (Kandahar/Peshawar) of Pashto

Type of text: basic text

Publication information: published under contract with the Department of Education. Out of print. LC No. PK6723.C45. Sample at CAL.

Intended users: beginning, English-speaking students of Pashto

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction, explaining structure of text
Presentation of Pashto phonemes, with face diagram, chart, explanation of transcription, some drills.
14 lessons; 1 - 7, 9, 10: Structure sentences (with English translations, some buildups); notes on grammar and word structure; drills; additional vocabulary
Lesson 8 - review
Lessons 11 - 14 - no drills;
Supplements 1 (chart of Pashto verb types) and 2 (readings for use in Lessons 11 - 14

Vocabulary areas covered: non-specific, general

General comments:

CPT page label: PASCHAVB1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

PASHTO
Chavarria-Aguilar, Pashto Basic Course

Meta-Criteria

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		x x x		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* x		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	x
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The main part of the book consists of simplistic, isolated sentences, many of which may rarely occur in actual life (e.g. "Where's the woman?"). In various instances, the translation does not correspond with the original.

Evaluator: Habibullah Tegey

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

PASHTO
Chavarria-Aguilar, Pashto Basic Course

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts			x			x
Presentation, explanation of basic grammatical structures		x				x
Development of accurate pronunciation		x				
Development of automaticity, fluency		x				x
Development of appropriate range of vocabulary		x				x
Presentation of cultural and functional information			x			x
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						x
Development of basic reading skills						x

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		x	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			x
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			x
Do the materials include guides for teaching?		x	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		x	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	x		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		x	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

PASHTO
Chavarria-Aguilar, Pashto Basic Course

Basic Course Materials Evaluation - 2

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		x	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			x
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			x
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			x
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			x
Are the materials considered successful by current users, if any?		NA	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			x
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			x
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	x		

Comments: See Metacriteria

Evaluator: Habibullah Tegey

Date: September, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Enevoldsen, Jens. An Introduction to Pakhto.
Copenhagen: Dansk Pathan Mission, 1968.

Specific language/dialect taught: Pashto, "as spoken by the Yusufzai and kindred tribes in and to the north of the Peshawar Valley"

Type of text: beginning course text

Publication information: out of print. LC No. PK6723.E5. Available at the Library of Congress.

Intended users: beginning English-speaking students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: Pashto script, with Danish-symbol transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

3 lessons on pronunciation, presented via useful sentences to memorize
39 lessons on points of grammar:
- Sentences (presented in script, transcription and translation) illustrating a grammar point, but chosen for use in real situations
- Examples from proverbs, literary sayings, etc. (translated)

Appendices (= short reference grammar) Pashto symbols; sounds (consonants and vowels, notes); parts of speech; word order; noun characteristics; adjectives; numerals; pronouns; prepositions; verbs.

Vocabulary areas covered: general newcomer; literary language

General comments: literate native speaker needed as teacher

CPT page label: PASENEVA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Enevoldsen, Pakhto Introduction

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Khaliq, Q. A. Fifty Lessons To Learn Pashto with Fluency and Accuracy. Peshawar: n.p. 1973.

Specific language/dialect taught: Pashto, dialect not specified

Type of text: Beginning course text

Publication information: none availab.e Presumably out of print. LC No. PK6723.K48. Available at the Library of Congress.

Intended users: beginning English-speaking students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Pashto script, with crude transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: non-native, many errors and misprints

Overall organization of text:

50 lessons, presenting grammar points with various exercises (some of them "drills" in which the students translate English sentences into Pashto) some dialogues, and some reading passages
6 reading passages, in script with no transcription
Tests

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: very confusing presentation. Looks like a reprint of a ca. 19th century grammar, with exercises ("drills") included to modernize it.

CPT page label: PASKHALA1

LARC Staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Khaliq, Pashto Lessons

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			X X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This dialect is spoken in the N.W.F. of Pakistan, especially in Peshowav and surrounding areas.

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Lorimer, I. C. S. Grammar and Vocabulary of Waziri Pashto. Calcutta: Office of the Superintendent of Government Printing, India, 1902.

Specific language/dialect taught: Waziri Pashto.

Type of text: reference grammar and vocabulary

Publication information: out of print. LC No. PK6798.W4L7.

Intended users: English-speaking officers who know Peshawar Pashto

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent, old-fashioned

Overall organization of text:

Grammar (pp. 1-40): brief descriptions of the major parts of speech, with example words glossed into English, tables, conjugations

Pashto-English Vocabulary - ca. 3000 entries, with extensive translations into English, examples of use of headword in phrases and sentences, all translated into English

Index - English-Pashto

Appendices: parable with literal translation; story with literal translation; "Some leading Waziri [the people] characteristics"

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: PASLORIA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Lorimer, Waziri Grammar

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			X	
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Waziri is the most peculiar dialect of Pashto. The speakers of many other dialects find it very difficult to understand.

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

PASHTO
Penzl, Pashto Reader

Penzl, Herbert. A Reader of Pashto.
Ann Arbor, MI: University of Michigan
Press, 1962.

Specific language/dialect taught: Pashto, range of dialects (Eastern; Kandahar dialect; Peshawar dialects)

Type of text: reader

Publication information: developed under contract with the Department of Education. Out of print. LC No. 6725.P4. Sample at CAL,

Intended users: students who have had "one semester's non-intensive work in the language".

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional terminology, roughly structural orientation

Physical quality of book: good; text is photocopied typewritten, with Pashto script typewritten.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
General Introduction
The Pashto Writing System
Grammatical Summary (including paradigms)
25 reading passages, each presented first in Pashto script, then in romanization, a glossary of new vocabulary, notes, translation of the passage into English, and (for passages 1 - 10) exercises.
Pashto word index, giving chapter of first appearance of the word.

General comments: none

CPT page label: PASPENZB

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Penzl, Pashto Reader

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	X
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

PASHTO
Penzl, Pashto Reader

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		X			X	
Presentation, explanation of basic grammatical structures	X			X		
Development of accurate pronunciation	X					
Development of automaticity, fluency		X			X	
Development of appropriate range of vocabulary		X			X	
Presentation of cultural and functional information			X			X
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						X
Development of basic reading skills					X	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			X
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			X
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			X
Do the materials include guides for teaching?			X
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			X
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	X		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?			X

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

PASHTO
Penzl, Pashto Reader

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?			X
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			X
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		X	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		X	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			X
Are the materials considered successful by current users, if any? N/A			
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			X
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			X
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	X		

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Roos-Keppel, G. and Qazi Abdul Ghani Khan. A Manual of Pushtu. London: Crosby, Lockwood and Son, 1910.

Specific language/dialect taught: Pashto, northwest Pakistan dialect

Type of text: beginning text

Publication information: Out of print. LC No. PK6723.R65 1910. Sample at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Pashto script (Arabic alphabet)

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: fair

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Part I - concise grammar - presentation of alphabet, parts of speech
Part II - set of 30 very short lessons: vocabulary with English glosses, example sentences translated into English, translation exercises. set of 30 additional "more advanced" exercises (English sentences with Pashto translations)
Part III - sentences collected from examinations
Appendices - intransitive verb types; transitive verb types; regulations for examinations in Pashto

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: PASROOSA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Roos-Keppel, Pashto Manual

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: This text is meant for students learning the Pashto spoken in the northwest province of Pakistan, not for those learning the main Pashto dialects of Afghanistan.

Evaluator: Habibullah Tegey

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

PASHTO
Roos-Keppel, Pashto Manual

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		x			x	
Presentation, explanation of basic grammatical structures		x			x	
Development of accurate pronunciation			x			
Development of automaticity, fluency			x		x	
Development of appropriate range of vocabulary		x			x	
Presentation of cultural and functional information			x			x
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)					x	
Development of basic reading skills					x	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			x
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			x
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			x
Do the materials include guides for teaching?			x
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			x
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	x		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?			x

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

PASHTO
Roos-Keppel, Pashto Manual

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?			x
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			x
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		x	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		x	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			x
Are the materials considered successful by current users, if any?		NA	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		x	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			x
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	x		

Comments: See Metacriteria

Evaluator: Habibullah Tegey

Date: September, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Shahani, A. T. Pushtu Self-Instructor.
Karachi: The Educational Publishing Co.,
1943. 36 pp.

Specific language/dialect taught: Pashto, dialect not specified

Type of text: phrasebook

Publication information: out of print. LC No. PK6727.S3 1943. Available at the Library of Congress.

Intended users: beginning English-speaking students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: Bad

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
English - Pashto vocabulary and phrasebook, with an occasional translation exercise. Vocabulary grouped by semantic category: horse; time; office orderly; etc.

Vocabulary areas covered: military, colonial topics

General comments:

CPT page label: PASSHAHA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Shahani, Pushtu Self-Instructor

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?			X	
b. clarity of organization?			X	
c. lucidity of presentation?			X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The dialect of this work is essentially that spoken in the N.W.F. of Pakistan

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: Septembe, 1985

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

PASHTO
MRM, Pashto Reader

MRM Staff. Pashto Reader. Kensington, MD: Dunwoody Press, 1984.

Specific language/dialect taught: Eastern dialect of Pashto

Type of text: reader

Publication information: recently published, readily available. Copy at CAL.

Intended users: "intermediate students of Pashto"

Overall grammatical/pedagogical approach: none; grammar notes in traditional terminology

Physical quality of book: excellent overall; some of the photocopies are too faint to read.

Editorial quality of target language: authentic newspaper language, but problematic; see general comments

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Four parts:

1) Fifty-one articles from Pashto or Dari/Pashto newspapers, ranging from one-sentence headlines to articles several paragraphs in length. Articles have been retyped in somewhat more standardized form; vocabulary is glossed into English; some grammar notes are given in footnotes.
2) Phonetic transcriptions of the articles
3) Photocopies of the original articles
4) English translations of the articles

Vocabulary areas covered: political concerns, socialist rhetoric, Afghan refugee concerns

General comments: The reader is well-organized and clear in presentation, but the syntactic structure of the language of the passages is a mixture of Pashto and Dari, and as such would thoroughly confuse the Pashto learner.

LARC Staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO

MRM staff, Pashto reader

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		x		The passages contain words and phrases in Dari without indicating them as such.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		x x	 x 	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	x	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	x
Reference Materials	x
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The selected passages are mostly translation and are influenced by the original language to the extent that in many instances the structure of the sentences is non-Pashto. However, if the student is meant to be able to read the Afghan newspapers, he has to become familiar with such passages regardless how confusing they might be. However, if such material were introduced step by step and in sequence, it will be less painful to learn.

The selection of the passages is, contrary to what the author claims, random. The length of a setnence or paragraph is no measure as to its simplicity.

The reader is meant to be for advanced students but the author glosses words parallel to "and", "are", "in", "have", etc., words which should have been taught long before the student has enough Pashto to read these passages. The author also repeats glosses, e.g. hewad (p. 5, p. 15).

The grammatical statements are very often in error, e.g. the first main grammatical statement (p. 3, fn. 2) is wrong; a large number of words ending in -a are masculine rather than feminine.

Evaluator: Habibullah Tegey

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

PASHTO
MRM, Pashto Reader

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts			x		x	
Presentation, explanation of advanced grammatical structures			x			x
Development of automaticity, fluency			x			x
Development of extensive range of vocabulary			x		x	
Presentation of cultural and functional information			x			x
Development of advanced reading skills					x	
Development of competence in various styles in the standard dialect			x		x	
Development of competence in regional/ social dialects			x			x

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	x		
Do the materials present a range of written genre?			x
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			x
Are the materials logically sequenced?			x
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?		NA	
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?		x	
Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?		x	

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Refresher/Maintenance Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

PASHTO
Khan, Modern Pushtu Instructor

Khan, Qazi R. The Modern Pushtu Instructor, Vol. I. Peshawar: University Book Agency, 1966.

Specific language/dialect taught: Pashto, "as spoken by genuine Pathans"

Type of text: beginning course (more a reference grammar)

Publication information: same as 1938 book of same title. Out of print. LC No. 6723.K52. Available at the Library of Congress.

Intended users: beginning English-speaking students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Pashto script, with transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: Excellent

Editorial quality of English: sketchy, non-native

Overall organization of text:

Grammar - 10 sections, presenting parts of speech and syntax points, illustrated with words in script, then transcription, then translation.

Prose composition - 60 short English-Pashto, Pashto-English exercises, with vocabularies; exercises at first include transcriptions for the Pashto script, and short sentences; later exercises omit the transcriptions, and present passages.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: PASKHANA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Khan, Modern Pushtu Instructor

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	X
Reference Materials	X
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The passages in the second part of the book are the best pieces of Pashto modern prase.

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

PASHTO
Khan, Modern Pushtu Instructor

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			X
b. grammatical approach	X		
c. state of knowledge of the language			X
Are explanations clear to the non-specialist?	X		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students		X	
b. advanced students		X	
c. teachers/materials developers only	X		
a. grammatical category	X		
b. semantic category			X
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script	X		
b. in romanization/transliteration	X		
c. in phonetic transcription			X
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	X		
b. pedagogical reference			X
c. linguistic study			X
Do the materials purport to describe the entire language?	X		
Are the materials aimed at the English speaker?	X		
Are the materials			
a. indexed			X
b. cross-referenced			X
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	X		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	X		
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

PASHTO
Khan, Modern Pushtu Instructor

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?			
a. literal translations?		X	
b. idiomatic translations?			X
	X		

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Reference Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

PASHTO
Bellew, Pashto Grammar

Bellew, Henry Walter. A Grammar of the Pukkhto or Pukshto Language, on a New and Improved System, Combining Brevity with Practical Utility, and Including Exercises and Dialogues, Intended to Facilitate the Acquisition of the Colloquial. Peshawar: Saeed Book Bank and Subscription Agency, 1983. Hardbound: 155 pages.

Specific language/dialect taught: Pashto, dialect of the N.W.P. of Pakistan

Type of text: reference grammar

Publication information: First published in London in 1867. Reprinted first in 1969, then again in 1983, with no changes. 1985 price _____. Copy at CAL.

Intended users: students (beginning?) of Pashto who have a knowledge of "Hindustani".

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: Good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Section I: Alphabet
Section II: Parts of Speech
Section III: The Verb
Section IV: The Particle
(In these sections Pashto paradigms, conjugations, etc., are given in the Arabic alphabet with transliterations and translations.)
Exercises (English sentences with their Pashto equivalents in transliteration, illustrating particular points of grammar; dialogues in English with Pashto translations, also in transliteration)

Vocabulary areas covered: non-specific (examples are wholly to illustrate grammatical point) except in some dialogues which focus on aspects of colonial life in Afghanistan.

General comments: One of the better presentations of Pashto structure.

CPT page label: PASBELLA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Bellew, Pashto Grammar

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			X X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	X
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

PASHTO
Bellew, Pashto Grammar

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation	X		
b. grammatical approach	X		
c. state of knowledge of the language		X	
Are explanations clear to the non-specialist?			X
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			X
b. advanced students			X
c. teachers/materials developers only		X	
a. grammatical category		X	
b. semantic category			X
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script	X		
b. in romanization/transliteration	X		
c. in phonetic transcription			X
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	X		
b. pedagogical reference		X	
c. linguistic study		X	
Do the materials purport to describe the entire language?			
Are the materials aimed at the English speaker?	X		
Are the materials			
a. indexed			X
b. cross-referenced			X
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	X		
b. texts (paragraphs, passages, etc)		X	
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

PASHTO
Bellew, Pashto Grammar

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?			
a. literal translations?	X		
b. idiomatic translations?			X
	X		

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Penzl, Herbert. A Grammar of Pashto: A Descriptive Study of the Dialect of Kandahar, Afghanistan. Washington, D.C: American Council of Learned Societies, 1955 (Program in Oriental Languages Publications Series B - Aids - No. 2) Paper. 169 p.

Specific language/dialect taught: Kandahar dialect of Pashto

Type of text: reference grammar

Publication information: LC No. PK 6798.K3 P4. Out of print. Sample at CAL.

Intended users: students, linguists

Overall grammatical/pedagogical approach: structural linguistic

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

I. General introduction (external history of the language, orthography, dialects, Pashto in Afghanistan and Pakistan)
II. Phonemes
III. Particles
IV. Substantives
V. Adjectives
VI. Pronouns
VII. Verbs
VIII. General syntax
IX. Sample texts (2 texts, with interlinear translation, idiomatic translation, and grammar notes with reference to appropriate sections in text)
X. Glossary (Pashto-English)
XI. Name and Subject Index

Vocabulary areas covered: non specific

General comments: Pashto presented in romanization throughout.

CPT page label: PASPENZA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Penzl, Pashto Grammar

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X	X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	X
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

PASHTO
Penzl, Pashto Grammar

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			X
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language			X
Are explanations clear to the non-specialist?		X	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			X
b. advanced students		X	
c. teachers/materials developers only	X		
a. grammatical category	X		
b. semantic category			X
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script			X
b. in romanization/transliteration	X		
c. in phonetic transcription			X
Original intention of the materials:			
a. teaching materials		X	
b. pedagogical reference			X
c. linguistic study	X		
Do the materials purport to describe the entire language?	X		
Are the materials aimed at the English speaker?			X
Are the materials			
a. indexed	X		
b. cross-referenced	X		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	X		
b. texts (paragraphs, passages, etc)		X	
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

PASHTO
Penzl, Pashto Grammar

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?			
a. literal translations?	X		
b. idiomatic translations?			X
	X		

Comments: Although the third part of the book (on Syntax) is too sketchy to be useful, the first and second parts of the book offer the best description of Pashto phonology and morphology ever. However, the author was still not able to make sense out of complex problems, e.g., the description and classification of the verbs is very misleading and confusing. Thus, the book should be used with great caution.

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Shafeev, D. A. A Short Grammatical Outline of Pashto. tr. and ed. by Herbert H. Paper. IJAL Vol. 30, no. 3, July, 1964.

Specific language/dialect taught: Pashto, western (Kandahar) dialect

Type of text: reference grammar

Publication information: originally written in Russian. Part of journal, LC. No. PM101.15, Vol. 30.

Intended users: users of accompanying Russian-Pashto dictionary (not included in the IJAL article)

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: transliteration (from Cyrillic representation)

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction - external history of Pashto
Phonetics - sound system, writing system
Morphology - nouns; derivation of nouns; adjectives; numerals; pronouns; verbs; tenses; adverbs; interjections; auxiliaries.
Basic Information on Syntax - simple sentences; major sentence parts; secondary sentence parts; attribution; adverbials; compound and complex sentences; direct/indirect speech
Appendices - Arabic elements in Pashto; most common verbs; conjugations
Bibliography

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: Shafeev used other grammars as sources

CPT page label: PASSHAFA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Shafeev, Pashto Grammatical Outline

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	X
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

PASHTO
Shafeev, Pashto Grammatical Outline

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		X	
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language			X
Are explanations clear to the non-specialist?	X		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			X
b. advanced students		X	
c. teachers/materials developers only	X		
a. grammatical category	X		
b. semantic category			X
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script			X
b. in romanization/transliteration	X		
c. in phonetic transcription			X
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			X
b. pedagogical reference			X
c. linguistic study	X		
Do the materials purport to describe the entire language?	X		
Are the materials aimed at the English speaker?			X
Are the materials			
a. indexed			X
b. cross-referenced			X
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	X		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			X
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

PASHTO
Shafeev, Pashto Grammatical Outline

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?			
a. literal translations?	X		
b. idiomatic translations?			X
	X		

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dictionaries

Bellew, Henry Walter. A-Dictionary of the Pukkhto or Pukshto Language. Karachi: Pakistan Publishing House, 1980.

Specific language/dialect taught: Pashto, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: first published in 1867. This is a reprint of the 2nd edition, 1901. Out of print. LC No. PK6791.B4

Intended users: English-speaking Pashto students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Pashto script, transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Part I: Pashto-English, also English-Pashtozca. 6900 entries, with some grammatical information, English glosses. Source of word (e.g. Hindi or Persian) indicated.
Part II: English-Pashto

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: PASBELLB

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Bellew, Pukkhto Dictionary

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: This book has two parts. Entries in the first part are in Pashto and the entries in the second part are in English.

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

PASHTO
Bellew, Pukkhto Dictionary

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language			
d. use of accepted modern standard script, orthography		X	
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations		X	
c. translation equivalents	X		
d. transliterations	X		
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information		X	
g. examples			X
h. use of entry in phrases, idioms			X
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			X
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	X		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	X		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		X	

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Gilbertson, George Waters. The Pakkhto Idiom: A Dictionary, Vols. I and II. Hertford (UK): Stephen Austin and Sons, Ltd., 1932. Hardbound. 964p.

Specific language/dialect taught: Pashto, eastern dialect

Type of text: dictionary

Publication information: out of print. LC No. 6780.G46 Vols 1 and 2. Sample at CAL.

Intended users: "those who have already made some progress in the language"

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
English - Pakkhto. Roughly 6300 entries. Entry is translated into Pashto (in script, then in romanization), then used in several examples, each translated into idiomatic then literal English.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: PASGILBA1

LARC Staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Gilbertson, Pakkhto Dictionary

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X	X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	X
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: The author essentially did not know what he was doing.

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

PASHTO
Gilbertson, Pakkhto Dictionary

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach	X		
c. state of knowledge of the language			X
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents		X	
d. transliterations	X		
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information			X
g. examples	X		
h. use of entry in phrases, idioms	X		
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources	X		
c. contrived for purposes of discussion			X
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		X	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			X
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	X		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			X

Comments:

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

PASHTO
Raverty, Pukhto Dictionary

Raverty, H. G. A Dictionary of the Pukhto, Pushto, or Language of the Afghans. Karachi: Indus Publications, 1980.

Specific language/dialect taught: Pashto, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: first published 1860. Out of print. LC No. PK6791. R3 1980.

Intended users: English-speaking students of Pashto

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Pashto script, with transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Pashto-English, ca. 31,000 entries, with source of head word; grammar notes; transcription; illustrative phrases transcribed and translated.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: PASRAVEA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Raverty, Pukhto Dictionary

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X 		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: This book is useable, if at all only with great care.

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

PASHTO
Raverty, Pukhto Dictionary

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X 		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: This book is useable, if at all only with great ears.

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

PASHTO
Raverty, Pukhto Dictionary

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary		X	
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language		X	
d. use of accepted modern standard script, orthography		X	
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations		X	
c. translation equivalents	X		
d. transliterations	X		
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information	X		
g. examples		X	
h. use of entry in phrases, idioms			X
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		X	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	X		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	X		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		X	

Evaluator: HABIBULLAH TEGEY

Date: September, 1985

Electronic Materials